



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1112 G Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 1 (C) (germană) – curs opțional 1							
2.2 Titularul activităților de curs	-/-							
2.3 Titularul activităților de seminar	asist. dr. Tímea Ferencz							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	0	3.3 LP	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	0	3.6 LP	42
Distribuția fondului de timp:					ore
Studii după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat					10
Examinări					4
Alte activități					-/-
3.7 Total ore studiu individual	4x14=56				
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții – nu este cazul

5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	-/-
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> sală de curs practic prezență la cursul practic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 – Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală I C este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală I C asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>La sfârșitul cursului de Introducere în tehnica traducerii, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vor cunoaște problemele și dificultățile de traducere conform teoreticienilor din domeniu; • vor avea bazele documentării pe internet; • vor cunoaște termeni fundamentali din teoria traducerii. <p>La sfârșitul cursului de Exprimare scrisă și orală, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> • vor cunoaște elementele de importanță majoră ale unui text scris în limba germană; • vor fi capabili să susțină o scurtă intervenție orală în limba germană.

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii (GE)		
CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Dominanța lingvistică în traducere I (Roman Jakobson). Traducerea T1		Structura fiecărui calup (format din două cursuri):
CP2. Evaluare T1		<ul style="list-style-type: none"> • Scurtă prezentare teoretică, însoțită de exemple concrete, urmată de discuții;
CP3. Dominanța lingvistică în traducere II. (<i>Stylistique comparée</i>) – Traducerea T2		<ul style="list-style-type: none"> • traducerea textului propus în echipe mici, cadrul didactic trecând de la o echipă la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii;
CP4. Evaluare T2		<ul style="list-style-type: none"> • evaluarea traducerilor, discutarea punctuală a dificultăților și problemelor, identificarea strategiilor și resurselor care puteau fi folosite.
CP5. Dominanța lingvistică în traducere III (Școala din Leipzig) – Traducerea T3		
CP6. Evaluare T3		
CP7. Dominanța lingvistică în traducere IV (Tipurile de echivalență conform lui Werner Koller) – Traducerea T4	prelegerea-dezbateri, conversația, lectura, exercițiul, metoda proiectelor în grup	
CP8. Evaluare T4		
CP9. Dominanța lingvistică în traducere V (didactica normativă și Peter Newmark) – Traducerea T5		
CP10. Evaluare T5		
CP11. Dominanța lingvistică în traducere VI (modelele tipurilor de texte – Katharina Reiß și Peter Newmark) – Traducerea T6		
CP12. Evaluare T6		
CP13. Traducerea ca transfer cultural I (Eugene Nida)		
CP14. Recapitulare. Simulare de examen		

Bibliografie:

1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/>);
2. Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>);
3. Nord, Christiane: *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;
4. Nord, Christiane: *Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten*. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 2/1987, S. 5-8;
5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen.2.*, erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Exprimare scrisă și orală (GE)		
CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Activitate de cunoaștere reciprocă.		
CP2. ES: Scrierea de e-mailuri profesionale. Adresarea politicoasă în mediul profesional și academic. EO: Jocuri de vorbire în public. Pregătirea unui discurs I.		
CP3. ES: Conjunții coordonatoare și subordonatoare. EO: Discuții în plen despre o temă aleasă de comun acord. Pregătirea unui discurs II.		
CP4. ES: Poziția predicatului în propoziția principală și subordonată. EO: Discuții în plen despre o temă aleasă de comun acord. Pregătirea unui discurs III.	conversația, exercițiul, proiecte în grup și individuale, simularea	
CP5. ES: Substantivizarea. EO: Discuții în plen despre o temă aleasă de comun acord. Pregătirea unui discurs IV.		
CP6. ES: Reguli de punctuație, verificarea ortografiei. EO: Discuții în plen despre o temă aleasă de comun acord. Pregătirea unui discurs V.		
CP7. ES: Limbajul neutru din perspectiva genului. EO: Discuții în plen despre o temă aleasă de comun acord. Pregătirea unui discurs VI.		
Bibliografia:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Bilinski, Wolfgang: <i>Rhetorik – Das Trainingsbuch</i>. Sicher und überzeugend auftreten bei jedem Anlass. Freiburg, Berlin, München: Haufe Verlag 2006. (https://www.booklooker.de/Bücher/Angebote/autor=Bilinski+Wolfgang&titel=Rhetorik+-+Das+Trainingsbuch%3A+Sicher+und+überzeugend+auftreten+bei+jedem+Anlass; 2. Duden Ratgeber: <i>Rechtschreibung und Grammatik</i>. Bearbeitet von der Dudenredaktion. Berlin, Mannheim, Zürich: Dudenverlag 2014. (https://www.zvab.com/9783411745425/Duden-Ratgeber-Rechtschreibung-Grammatik-praktische-3411745428/plp); 		




- Handwerk, Michael: *Präsentieren und referieren*. Vorträge richtig strukturieren und überzeugend halten. Hannover: humboldt 2009. (<https://www.medimops.de/michael-handwerk-praesentieren-und-referieren-vortraege-richtig-strukturieren-und-ueberzeugend-halten-broschiert-M0386910757X.html>);
- Hermann-Ruess, Anita: *Wirkungsvoll präsentieren*. Das Buch voller Ideen. Göttingen: BusinessVillage GmbH 2010. (https://www.buecher.de/shop/vortrag/wirkungsvoll-praesentieren/hermann-ruess-anita/products_products/detail/prod_id/30887109/);
- Renz, Karl-Christof: *Das 1 x 1 der Präsentation*. Für Schule, Studium und Beruf. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Wiesbaden: Springer Gabler 2016. (<https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-658-10211-1>);
- Stephan, Ingrid: *Briefe, E-Mails und Kurznachrichten gut und richtig schreiben*. Berufliche und private Kommunikation verständlich und korrekt gestalten. 4., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Berlin: Dudenverlag 2020. (<https://shop.duden.de/products/duden-ratgeber-briefe-e-mails-und-kurznachrichten-gut-und-richtig-schreiben>).

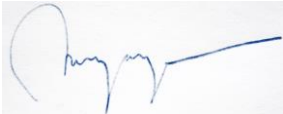
9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic			
Introducere în tehnica traducerii	<ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică • corectitudine gramaticală • omisiuni • adăugiri • registru și stil • grafie și punctuație 	test final constând din traducerea unui text + comentarea traducerii pe baza teoriei parcurse	50%
Exprimare scrisă și orală	ES: corectitudine gramaticală și stilistică, respectarea cerințelor exercițiului EO: vorbirea liberă, corectitudinea și claritatea în exprimare și pronunție	test final constând dintr-un test scris din conținutul materiei ES + o prezentare orală înregistrată acasă	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> - înțelegerea unui text în germană de dificultate medie; - exprimare corectă și clară în limba română (la proba de traducere); - exprimarea corectă și clară în germană a unor opinii personale argumentate; - identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C; - răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare; - utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate; - redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B și C, fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice; - nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR) 			

Data completării 6 martie 2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 13.03.2023	Semnătura directorului de departament 	

Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
----------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------